

*В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман,
З.И. Кирнозе*

Межкультурная коммуникация

От системного подхода
к синергетической
парадигме

Учебное пособие



ФЛИНТА • НАУКА



Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме
В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе

В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе



МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

От системного подхода
к синергетической парадигме

Учебное пособие

ФЛИНТА • НАУКА

В.Г. Зинченко

В.Г. Зусман

З.И. Кирнозе

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

ОТ СИСТЕМНОГО ПОДХОДА К СИНЕРГЕТИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЕ

Учебное пособие

Москва
Издательство «Флинта»
Издательство «Наука»
2007

УДК 530.1(075.8)
ББК 22.31
3-63

Зинченко В.Г.
3-63 Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме : учеб. пособие / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе. — М. : Флинта : Наука, 2007. — 224 с.

ISBN 978-5-89349-472-3 (Флинта)
ISBN 978-5-02-034660-4 (Наука)

В пособии, посвященном современным аспектам теории и практики межкультурной коммуникации, изложены принципы системного подхода к культуре, рассмотрено воздействие современной синергетической парадигмы научного знания на культуру и язык. Специальные разделы посвящены межкультурной коммуникации в международных отношениях и бизнес-коммуникации.

Для студентов и преподавателей высших учебных заведений.

УДК 530.1(075.8)
ББК 22.31

Издано при участии Московского психолого-социального института

ISBN 978-5-89349-472-3 (Флинта)
ISBN 978-5-02-034660-4 (Наука) © Издательство «Флинта», 2007

В в е д е н и е

Культура и коммуникация неразрывно связаны. Культура порождает коммуникацию и порождается ею. С одной стороны, культура обуславливает коммуникацию, с другой стороны, коммуникация продуцирует культуру. Отношение между культурой и коммуникацией основывается на нелинейной циклической причинности. Новое понимание мира, повлиявшее на общую атмосферу эпохи, складывается во второй половине XX в.

В основе новой картины мира — философия нестабильности, исходящая из многовариантности, нелинейности и открытости Вселенной.

Основы философии нестабильности разработал выдающийся физик и философ Илья Пригожин. Рассматривая неустойчивые, неравновесные системы в живой природе, ученый выдвинул парадоксальное утверждение: порядок непродуктивен, хаос продуктивен. С позиций философии нестабильности мир предстает как открытая, диссипативная, неравновесная, нелинейная система, в которой «...порядок и беспорядок сосуществуют как два аспекта одного целого и дают... различное видение мира». По утверждению И. Пригожина, неравновесность может служить источником организации и порядка. Скачкообразные и спонтанные переходы макроскопических систем от упорядоченного к хаотическому состоянию изучает относительно новая наука — синергетика. Синергетика — теория, изучающая «...возникновение новых качеств на макроскопическом уровне». В рамках этой теории порождение смысла рассматривается «...как возникновение нового качества системы, или, иначе говоря, как самопорождение смысла»¹. Суще-

¹ *Хакен Г.* Информация и самоорганизация. М., 1991. Термин синергетика «...происходит от древнегреческого слова «синергия» — содействие, совместный труд. Герман Хакен применил этот термин для названия той науки, которая начала изучать закономерности самоорганизации в сложных открытых физико-хими-

ственно подчеркнуть, что в философии нестабильности процессы в живой и неживой природе рассматриваются как аналогичные, подобные.

Культура современного глобализованного мира также может быть названа «диссипативной». В гуманитарной сфере происходят процессы разрушения и порождения смысла, которые можно описать в категориях философии нестабильности. В этом контексте проблема межкультурной коммуникации заняла одно из главных мест в социологии, политике, культурологии, филологии. Этому способствовало то, что после Второй мировой войны были существенно ослаблены позиции европоцентризма, предполагавшего неравенство между «цивилизованными» и «нецивилизованными» народами и соответственно не усматривавшего острой необходимости в диалоге с культурами, далекими по своему характеру от европейских. Основание ООН и ЮНЕСКО, провозглашение прав человека и деколонизация, а затем и создание Европейского союза, стали поворотными пунктами в истории человечества, и они же обусловили появление новой научной дисциплины — межкультурной коммуникации, в которой сочетались фундаментальное и прикладное начала.

В принципе всякая коммуникация содержит параметры межкультурности. Межкультурная коммуникация как реальный процесс возникает гораздо раньше дисциплины Intercultural communication. Идея межкультурной коммуникации рождается вместе с человеком. Эта мысль определяет широкое понимание «межкультурной коммуникации» в предлагаемой книге.

Термин, используемый американским антропологом и лингвистом Э. Холлом, после Второй мировой войны, десятилетия спустя перестал обозначать только направление, разрабатываемое в американском Институте службы за границей, организованном антропологом и лингвистом. Сегодня задача видится и в том, чтобы «найти узкий путь между глобализацией и сохранением культурного плюрализма, между насилием и политическими

ческих системах, находящихся в состояниях, далеких от равновесия (нестабильных)». См.: *Лутай В.С.* Синергетическая парадигма как философско-методологическая основа решения главных проблем XXI в. // Практична філософія. № 1. 2003. С. 21.

методами решения проблем, между культурой войны и культурой разума»².

Фундаментальный характер новой дисциплины был отмечен и обоснован в первую очередь учеными, занимающимися точными науками, — математиками, физиками, термодинамиками, обратившимися к биологии и к философии. Именно они поставили во главу угла глобальные задачи дисциплины. Из огромного множества сложных взаимодействующих и сотен тысяч переменных, характеризующих общее понятие мировой культуры, они пытаются выделить наиболее важные процессы и те ключевые факторы, которые оказывают влияние уже не на одну математику или биологию, но и на такие далекие от них науки, как философия, история, социология, экономика, этнография, филология... Ибо «если XX в. прошел под знаком разбрасывания камней, рождения сотен научных дисциплин, то XXI в. определятся тем, насколько успешным окажется междисциплинарный синтез, насколько удачно будут собраны камни»³.

Междисциплинарный синтез положен в основу и этой книги. Ни в малой мере не претендуя на глубокое освещение процессов, определяющих развитие математики или физиологии, авторы сосредотачивают внимание на вопросах филологии и культурологии. Несмотря на внутринаучный характер рассматриваемых проблем, в книге делается попытка использовать шанс, который дает гуманитарным наукам огромный потенциал, накопленный математикой и естествознанием.

МАТЕРИАЛЫ И ДОКУМЕНТЫ

Илья Пригожин (Вишман) (1917—2003) родился в Москве в семье инженера-химика. Раннее увлечение музыкой сформировалось под влиянием матери-пианистки («Я научился читать ноты раньше, чем слова»). Переезд семьи в 1921 г. в Литву, а затем в Германию и Бельгию породили, по словам Пригожина, «острую восприимчивость к переменам». Коллеbanie в выборе карьеры концертирующего пианиста, профессио-

² Пригожин И. Кость еще не брошена // Синергетическая парадигма. М., 2002. С. 21

³ Капица Е.П., Курдюмов С.П., Маленецкий Г.Г. Синергетика и прогнозы будущего. 3-е изд. М., 2003. С. 61.

нального философа, биолога и математика разрешились в пользу термодинамики. В 1943 г. бакалавр естественных наук защищает диссертацию о значении времени в термодинамических системах. Пригожина особенно интересуют неравновесные открытые системы, в которых материя либо энергия обмениваются реакцией с внешней средой. Пригожину принадлежит теория диссипативных структур, согласно которой неравновесность может служить источником организации и порядка. В 1977 г. Пригожин получил Нобелевскую премию за работы по термодинамике и «особенно за теорию диссипативных структур». В работах Пригожина осуществляется преодоление разрыва между математическими, биологическими и социальными сферами исследований, наукой и искусством. Его называют «поэтом термодинамики».

И. Пригожин — член Российской, Бельгийской, Нью-Йоркской, Румынской и других академий, почетный профессор многих университетов, в т.ч. и Московского. Диапазон его интересов — термодинамика, история, археология, философия, литература, музыка. Научные работы писал на английском языке. На русский язык переведены: «Введение в термодинамику необратимых процессов», «Неравновесная статическая механика», «Термодинамическая теория структуры, устойчивости к флуктуации», «Самоорганизация в неравновесных системах» (совместно с Г. Николисом) (М., 1979) и др.

И. Пригожин. ФИЛОСОФИЯ НЕСТАБИЛЬНОСТИ

У термина «нестабильность» странная судьба. Введенный в широкое употребление совсем недавно, он используется порой с едва скрываемым негативным оттенком и притом, как правило, для выражения содержания, которое следовало бы исключить из подлинно научного описания реальности. Чтобы проиллюстрировать это на материале физики, рассмотрим элементарный феномен, известный, по-видимому, уже не менее тысячи лет: обычный маятник, оба конца которого связаны жестким стержнем, причем один конец неподвижно закреплен, а другой может совершать колебания с произвольной амплитудой. Если вывести такой маятник из состояния покоя, несильно качнув его груз, то в конце концов маятник остановится в первоначальном (самом нижнем) положении. Это — хорошо изученное устойчивое явление. Если же рас-

положить маятник так, чтобы груз оказался в точке, противоположной самому нижнему положению, то рано или поздно он упадет либо вправо, либо влево, причем достаточно будет очень малой вибрации, чтобы направить его падение в ту, а не в другую сторону. Так вот, верхнее (неустойчивое) положение маятника практически никогда не находилось в фокусе внимания исследователей, и это несмотря на то, что со времени первых работ по механике движение маятника изучалось с особой тщательностью. Можно сказать, что понятие неустойчивости было в некоем смысле идеологически запрещено. А дело заключается в том, что феномен неустойчивости естественным образом приводит к весьма нетривиальным, серьезным проблемам, первая из которых — проблема предсказания.

Если взять устойчивый маятник и раскачать его, то дальнейший ход событий можно предсказать однозначно: груз вернется к состоянию с минимумом колебаний, т.е. к состоянию покоя. Если же груз находится в верхней точке, то в принципе невозможно предсказать, упадет он вправо или влево. Направление падения здесь существенным образом зависит от флуктуации⁴. Так что в одном случае ситуация в принципе предсказуема, а в другом — нет, и именно в этом пункте в полный рост встает проблема детерминизма⁵. При малых колебаниях маятник — детерминистический объект, и мы в точности знаем, что должно произойти. Напротив, проблемы, связанные с маятником, если можно так выразиться, перевернутым с ног на голову, содержат представления о недетерминистическом объекте.

(...)

Риск и ответственность

В детерминистическом мире риск отсутствует, ибо риск есть лишь там, где универсум открывается как нечто многовариантное, подобное сфере человеческого бытия. Я не имею возможности детально обсуждать здесь эту проблему, но представляется очевид-

⁴ *Флуктуация* — колебание, случайное отклонение величины от средних значений.

⁵ *Детерминизм* — признание причинной обусловленности явлений природы.

ным, что именно такое, многовариантное видение мира, положенное в основание науки, с необходимостью раскрывает перед человечеством возможность выбора — выбора, означающего, между прочим, и определенную этическую ответственность... Когда-то Валери совершенно правильно, на мой взгляд, отметил, что «время — это конструкция»⁶. Действительно, время не является чем-то готовым, предстающим в завершенных формах перед гипотетическим сверхчеловеческим разумом. Нет! Время — это нечто такое, что конструируется в каждый данный момент. И человечество может принять участие в процессе этого конструирования.

Вопросы философии. № 6. 1991. С. 46—57.
<http://www.humans.ru/humans/21791>

⁶ *Поль Валери* (1871—1945) — французский поэт, философ, увлекавшийся точными науками.

О г л а в л е н и е

Введение	3
<i>Тема 1.</i> Общие понятия о культуре и цивилизации	9
<i>Тема 2.</i> Смысл в культуре	19
<i>Тема 3.</i> Системный подход	36
<i>Тема 4.</i> Коммуникация в культуре. Основные модели коммуникации	76
<i>Тема 5.</i> Межкультурная коммуникация	105
<i>Тема 6.</i> Синергетический подход к межкультурной коммуникации	121
<i>Тема 7.</i> Межкультурная коммуникация и когнитивная лингвистика	137
<i>Тема 8.</i> Концепт как единица коммуникации	162
Заключение	212
Темы самостоятельных работ	213
Глоссарий	215